RESUMEN DE LA PONENCIA "CIUDADES EN AZORÍN"

Por José Manuel TRIGO y Julián MOTA

Nuestra misión en este Congreso es la de ser portavoces de un grupo de lingüistas que han estudiado y trabajado sobre unos textos azorinianos en el Departamento de Lengua de la Universidad de Sevilla.

Los trabajos que constituyen el libro que acaba de ser publicado por dicha Universidad *Ciudades en Azorín,* quiere ser una participación modesta en el homenaje al gran maestro alicantino con motivo de su centenario.

Dejamos para otros investigadores el análisis de los temas de contenido de su obra, nosotros nos centramos en el aspecto de nuestra incumbencia directa y específica: la lengua, y en ella la semántica de Azorín, con las invitables referencias a la morfosintaxis en razón de la interrelación inseparable y mutuamente condicionante dentro de la estructura de la totalidad de la lengua.

Todo hecho literario presupone un hecho lingüístico. Todo texto literario implica automáticamente un texto lengua.

Con este afianzado criterio como base fundamental, hemos intentado el análisis de unas páginas azorinianas. Y, sin premeditada posición en pro o en contra del escritor, sin apriorística intención, sin dar entrada a la subjetiva intuición, nos hemos dedicado a un objetivo estudio puramente lingüístico. De él han brotado unas consecuentes conclusiones estilístico-lingüísticas.

Tal ha sido, si nos permiten los chomskistas, la estructura profunda de nuestro *Seminario de Semántica* desarrollado este año de 1973 en el Departamento de Lengua española de la Universidad Hispalense.

Los textos azorinianos elegidos para el estudio y discusión en grupo han quedado restringidos en amplitud a fin de lograr un análisis más profundo y exhaustivo.

Tomados de las *Obras selectas de Azorín.* Madrid, Biblioteca Nueva, 1969, 4ª edición, son los siguientes: de *Los pueblos,* el primer epígrafe titulado "En Sevilla" del artículo "La Andalucía trágica", páginas 328-330; y de *España,* los artículos "Horas en León", páginas 397-399, "Horas de Córdoba", páginas 413-414, "Horas de Sevilla", páginas 418-419.

BOLETÍN AEPE Nº 9. José Manual TRIGO, Julián MOTA. Resumen de la ponencia: "Ciudades en Azorín"
Centro Virtual Cervantes

Sobre este breve conjunto de textos se ha entramado una urdimbre de comparación semántica. Los temas, independientes a la vez que intercomunicados, viven la descripción ambiental de tres ciudades —León, Córdoba, Sevilla— en viaje con Azorín: el estudio aislado de *Sevilla,* la oposición de *Sevilla y Córdoba* dentro de Andalucía y en el contraste binario entre *Sevilla, Córdoba y León* donde aparece la pertinente diferenciación azoriniana entre Castilla y Andalucía.

Las respectivas contraposiciones descriptivas han quedado analizadas desde un punto de vista esencialmente semántico.

Puesto que toda comunicación lingüística, en ese nivel semántico, está compuesta de elementos de designación que encuentran su soporte gramatical en los sustantivos, los adjetivos y los verbos, hemos realizado el estudio de los rasgos pertinentes semánticos o semas de todos aquellos sememas de categoría sustantivo, adjetivo o verbo, que hemos considerado más pertinentes.

Efectuada la selección y agrupación de los términos en campos semánticos, siguiendo las estructuras sémicas, y tras el estudio estadístico y frecuencial de los emas, se ha intentado obtener el archisemema específico, definitorio y caracterizador de cada una de las tres ciudades en Azorín.

Partiendo de unas premisas comunes, cada grupo de trabajo ha modificado ligeramente el método de investigación. Mas se ha llegado con ello a resultados complementariamente coincidentes que enriquecen científicamente el examen lingüístico de los textos.

Según el enfoque de la semántica operacional, el signo lingüístico a nivel de contenido absoluto de un semantema o conjunto de semas específicos, un clasema o conjunto de semas genéricos y un virtuema o conjunto de semas connotativos.

Para encontrar el contenido comunicativo de un texto podemos recurrir a un análisis de tipo operacional en términos de semas. Este análisis ya que trabajamos con un producto del habla, ha de tener en cuenta el contexto situacional. Es preciso tener en cuenta que un término lingüístico tiene un valor comunicativo a nivel de lengua, un significado, pero que a nivel del habla este significado se delimita por una situación y un contexto determinado. Es decir lo que opera realmente en el habla es el sentido de un término en una situación y en un contexto determinado.

Queremos precisar que en estos trabajos de semántica operacional hemos seguido la terminología de Pottier, entendiendo por *sema* "el rasgo distintivo mínimo de significación" y se distingue por oposición en un conjunto lexical; por *semema* "el conjunto de los semas específicos, genéricos y connotativos" ; y por *archisema"*

Y ahora con la premura que el tiempo nos impone

Propósito y premisas

Vamos a contrastar las descripciones que hace Azorín de Córdoba y Sevilla en "Horas de Córdoba" y "Horas de Sevilla", insertas en la colección que tituló *España.*

Se tratará, por tanto, de un análisis lingüístico-semántico de un texto literario.

BOLETÍN AEPE Nº 9. José Manual TRIGO, Julián MOTA. Resumen de la ponencia: "Ciudades en Azorín"
Centro Virtual Cervantes

Un texto, ante todo, es lenguaje, un sistema de comunicación lingüístico, más o menos artístico, expresivo, connotativo. Nosotros, dejando a un lado, en principio, las intuiciones y connotaciones, buscaremos lo que, a través del lenguaje, ha dicho el autor.

Intentaremos comprender y explicar el texto a través del estudio de los semas más significativos en las tres categorías gramaticales fundamentales: sustantivos, adjetivos y verbos.

El resultado del estudio de los semas que Azorín ofrece en pertinencia semántica, quedará representado mediante gráficos en diagrama. Serán más patentes los respectivos campos semánticos de las dos ciudades.

Con todo, nuestro estudio no se quedará en una simple investigación lingüística. A partir de los datos que nos ofrezca el análisis lingüístico, podremos hacer un comentario dentro del ámbito de la estilística lingüística.

Impresionismo de Azorín en la descripción de Córdoba y Sevilla

Azorín nos describe Córdoba y Sevilla con las técnicas de un pintor impresionista. El fondo de su descripción viene dado por los sustantivos, no muy numerosos y frecuentemente repetidos. Nosotros hemos seleccionado, como más significativos, ocho sustantivos: *calle, callejuela, casa, patio de las casas, patio de la catedral, firmamento o cielo* y *ambiente* que el autor capta en la contemplación de Córdoba y Sevilla.

Alrededor de estos sustantivos se agrupan los adjetivos, muy similares, aunque en una gama de matizaciones, que son las pinceladas impresionistas que dan colorido y definen a Córdoba y Sevilla. Su paseo por las ciudades es la contemplación de las calles, las casas y los patios, etc. Azorín no se detiene a describir a la gente, en su problemática humana, de Córdoba y Sevilla. Las personas que aparecen en sus descripciones son otros objetos más que adornan el cuadro que él nos plasma.

Sería interesante establecer un paralelismo entre la pintura impresionista que sobre Córdoba y Sevilla se ha hecho y la descripción que, de paso por esas ciudades, nos ha dejado el escritor.

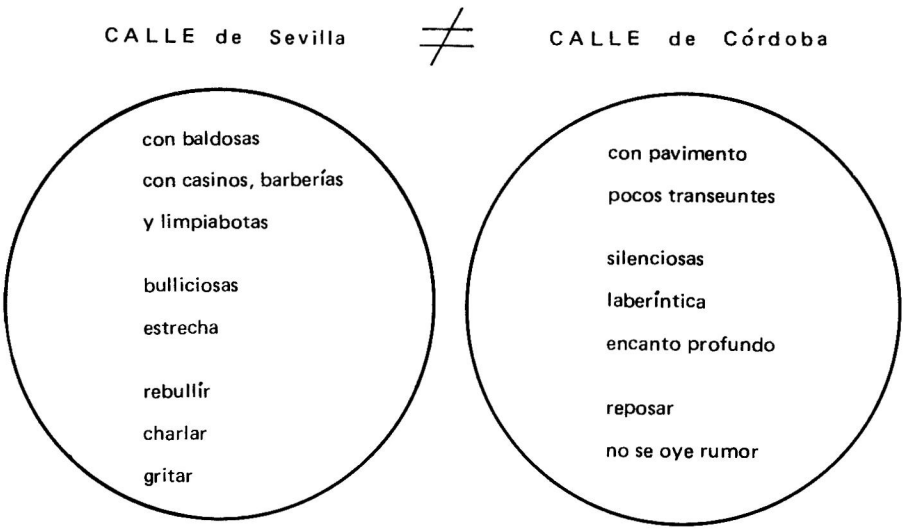
Consideremos seguidamente de manera especial cada uno de los semantemas que hemos escogido como más representativos en las descripciones de Córdoba y Sevilla en estudio comparativo.

La calle

Ha sido uno de los puntos esenciales en que se ha basado el escritor para describir con característico impresionismo las dos ciudades.

En la comparación de las calles de Sevilla y Córdoba en los textos de Azorín no existe ninguna marca semántica común entre ellas (gráfico 1).

BOLETÍN AEPE Nº 9. José Manual TRIGO, Julián MOTA. Resumen de la ponencia: "Ciudades en Azorín"
Centro Virtual Cervantes



En principio nos extraña, nos parece que no responde a la realidad ¿Será porque en Sevilla describe esencialmente una calle concreta, la calle de las Sierpes, y en Córdoba habla de las calles en general?

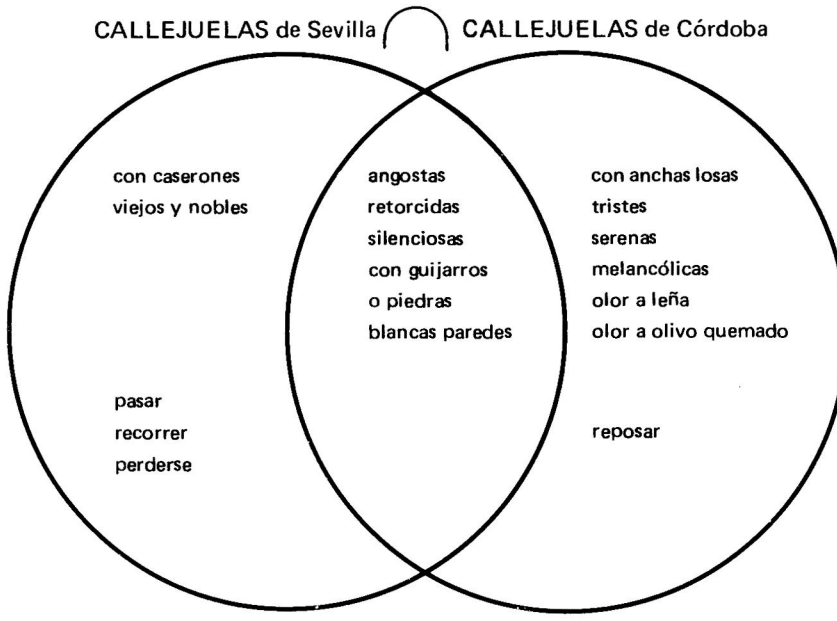
Mas, según avanzamos en el discurrir azoriniano llegamos al contraste pertinente, entre el bullicio de la calle sevillana, Sierpes por antonomasia, frente al encanto profundo, con su silencio y melancolía, de la calle cordobesa. Como vemos en el gráfico, sus respectivos rasgos semánticos se estructuran en completa independencia.

Callejuela

Azorín siente una predilección especial por lo pequeño; en su visita a Córdoba y Sevilla le atraen sus callejas y callejuelas: angostas, estrechas, retorcidas y serenas, donde parece que Azorín se encuentra a sí mismo;de ahí la abundancia de semas para describirlas.

Aquí hay algo en común, hay marcas sémicas comunes. Tenemos pues una intersección semántica (gráfico 2).

BOLETÍN AEPE Nº 9. José Manual TRIGO, Julián MOTA. Resumen de la ponencia: "Ciudades en Azorín"
Centro Virtual Cervantes



Nos parece que el bullicio de Sevilla no llega a cautivar a Azorín como el encanto de las silenciosas callejas cordobesas.

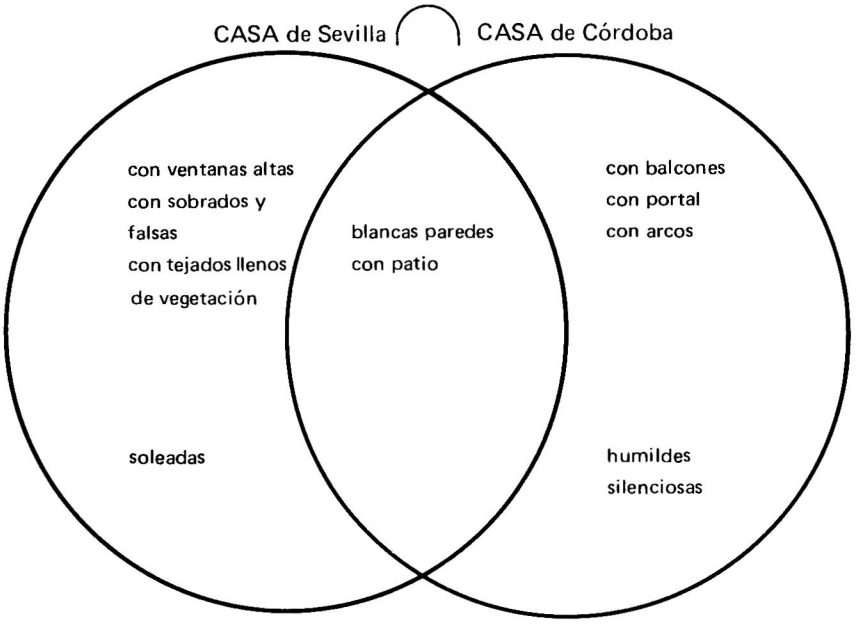
Las casas

En nuestro estudio de los textos nos llamó la atención el hecho de no aparecer el lexema "casa" ni una sola vez, expresamente citado, en el texto de Sevilla. Aparece una vez "caserón", que indudablemente, tiene un sentido más disperso, menos recogido, menos íntimo que una casa modesta y humilde de Córdoba.

En sustantivos es "casa" el semantema que aparece con más alta frecuencia para describir Córdoba. Por todas partes y con todos los medios quiere expresarnos Azorín su simpatía por Córdoba. Y su interés se centra sobre todo en las casas, y más concretamente en sus patios que vienen a ser una característica específica de ellas. Aquí el escritor encuentra la esencia y el espíritu de Córdoba; con Sevilla no se integra.

Las marcas semánticas se estructuran en intersección (gráfico 3).

BOLETÍN AEPE Nº 9. José Manual TRIGO, Julián MOTA. Resumen de la ponencia: "Ciudades en Azorín"
Centro Virtual Cervantes

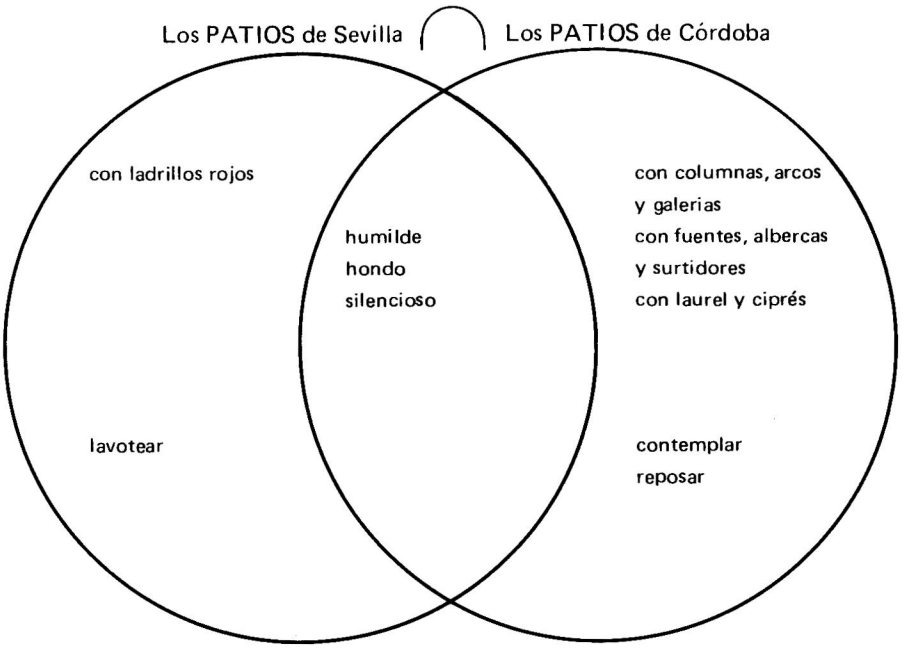


Ofrecen como rasgos comunes dos muy típicos de lo andaluz: "blancas paredes" y "con patio".

El patio de las casas

La riqueza sémica de la descripción de los patios cordobeses queda perfectamente documentada, frente a la escasez de semas en los patios sevillanos, (gráfico 4), a los que incluso llama "patizuelos".

BOLETÍN AEPE Nº 9. José Manual TRIGO, Julián MOTA. Resumen de la ponencia: "Ciudades en Azorín"
Centro Virtual Cervantes

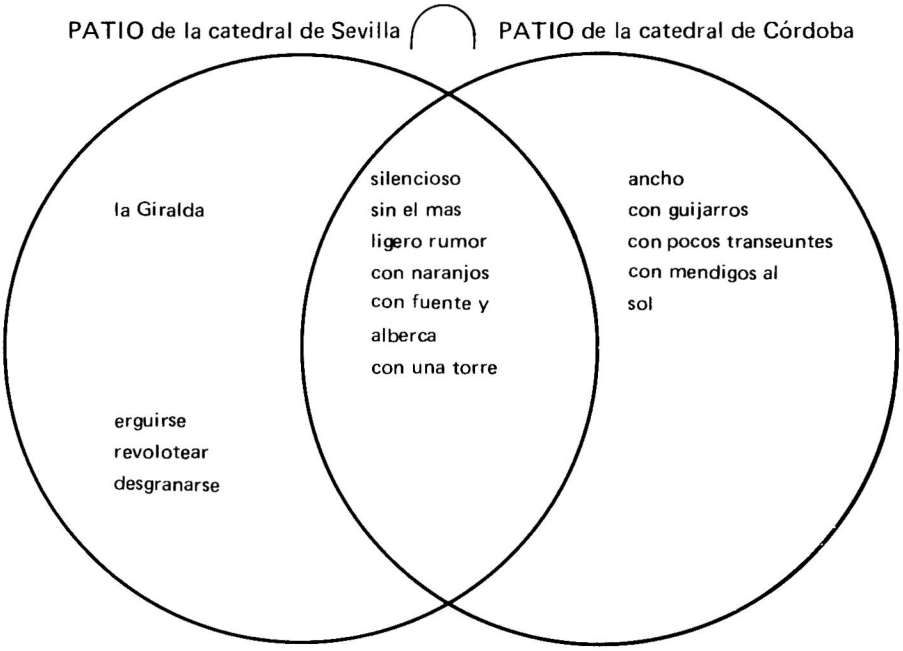


El patio de la catedral

Hay un gran paralelismo en el trazado del patio de los naranjos de las catedrales de Córdoba y Sevilla, lo cual motiva una intersección de sememas donde los rasgos específicos comunes son numerosos: silencio, los naranjos, la fuente... y, levantando la vista, la torre.

Si la torre sevillana no se llamara giralda, la caracterización hubiera sido idéntica, aunque siguiendo su tónica general, hay mayor abundancia de semas en la de Córdoba. (gráfico 5).

BOLETÍN AEPE Nº 9. José Manual TRIGO, Julián MOTA. Resumen de la ponencia: "Ciudades en Azorín"
Centro Virtual Cervantes

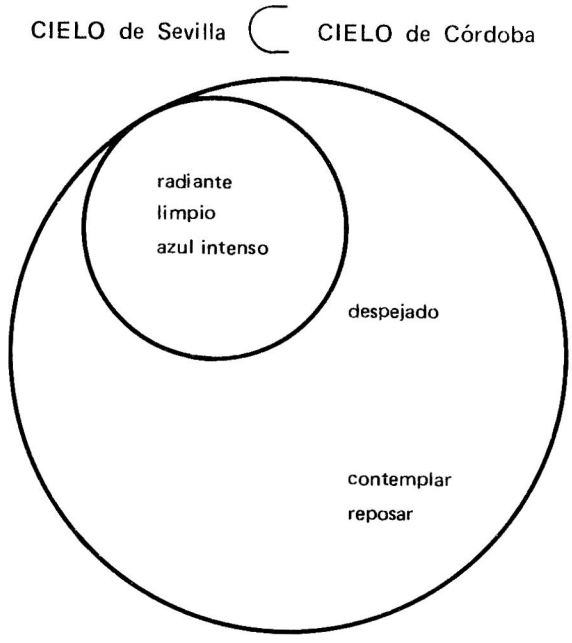


Cielo

En contraste con las blancas paredes de las casas de Sevilla y de Córdoba, Azorín nos presenta siempre el azul intenso del cielo, un firmamento radiante y limpio que remata felizmente el cuadro de las callejuelas angostas y retorcidas de ambas ciudades andaluzas.

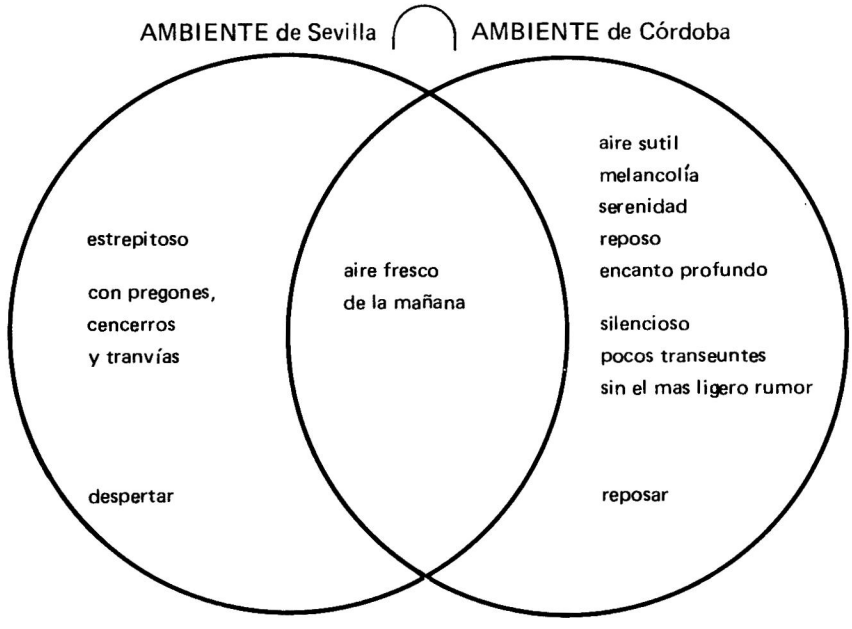
Los rasgos semánticos esenciales atribuidos al cielo de Sevilla quedan en relación de inclusión respecto a las marcas sémicas del cielo cordobés (gráfico 6). Dice de éste todo lo que atribuye al cielo de Sevilla y además añade otros rasgos semánticos.

BOLETÍN AEPE Nº 9. José Manual TRIGO, Julián MOTA. Resumen de la ponencia: "Ciudades en Azorín"
Centro Virtual Cervantes



Ambiente

El ambiente de Córdoba y Sevilla para Azorín es radicalmente diverso: bullicio, gritos y estrépito en Sevilla; silencio, reposo, añoranza y melancolía en Córdoba. Tan sólo coinciden en "el aire fresco de la mañana", que al fin y al cabo, no es un rasgo específicamente pertinente (gráfico 7).



BOLETÍN AEPE Nº 9. José Manual TRIGO, Julián MOTA. Resumen de la ponencia: "Ciudades en Azorín"
Centro Virtual Cervantes

Sevilla es más capital, más abierta y cosmopolita. Córdoba es más recogida, menos diversificada. Es la "romana y mora Córdoba callada" del sevillano Manuel Machado.

Resumiendo, creemos que el maestro noventayochista ha empleado unos sememas que describen de manera perfecta el ambiente, el espíritu y las cosas de ambas ciudades. Córdoba tiene "el concierto profundo de las cosas", la compenetración íntima de los matices, la serenidad, el reposo, el silencio y la melancolía. Y así nos la pinta Azorín con sus palabras. Y en esta tarea se deleita, retoca el cuadro, lo detalla, lo trabaja y vuelve a tomar el pincel para añadir y conseguir un cuadro cordobés más acabado.

Sevilla no le ha hecho pensar. No ha encontrado en ella motivo de reflexión.

Todo esto queda patente en el gráfico 8, que es una síntesis plástica de la correspondencia sémica de las marcas semánticas más pertinentes analizadas en los siete sustantivos estudiados. A simple vista podemos apreciar la riqueza sémica en la descripción de Córdoba frente a la parvedad de la de Sevilla.

Para completar este trabajo de semántica operacional, de todos los sememas expuestos y de los rasgos semánticos entresacados de los textos analizados, hemos tratado de obtener lo que llamaríamos el "archisemema" de Sevilla, en contraposición diferenciadora con el archisemema de Córdoba.

Por su frecuente aparición, ya en los sustantivos tomados como base de análisis semántico contrastivo, ya en los adjetivos y verbos que los acompañan, pensamos que el archisemema implícito en la descripción azoriniana de la ciudad de Córdoba es *meditación.*

En oposición a él, la descripción de la ciudad de Sevilla ofrece la continua presencia del archisemema *bullicio.*

En estos tres estudios constitutivos del libro *"Ciudades en Azorín"* se configura una serie de consecuencias comunes a todos ellos, coincidencia de resultados y de impresiones fundamentales conseguidas. Pero, si consideramos que esas tres calas sobre los textos azorinianos han sido realizadas por grupos de trabajo distintos y en independencia, sus conclusiones concomitantes adquieren un alto valor de objetividad y exactitud científica.

En las sesiones generales del Seminario, dedicadas a la discusión común en el intercambio de conclusiones particulares, ha quedado patentemente demostrada la validez práctica del método estilístico empleado: estudio del texto en sí y por sí, no aceptación del recurso a la intuición. Mas, hay que tener en cuenta, que cada grupo ha aplicado ese común método con una técnica peculiar. Las notas diferenciadoras únicamente responden al particular enfoque matizado de cada trabajo y no contradicen las conclusiones de la totalidad que vamos a destacar:

Coincidencias de archisemas

La ciudad de León, castellana, analizada en el primer trabajo, queda como "contemplación", permanencia profunda de valores.

En contraposición a Castilla, la Andalucía de Córdoba y Sevilla binarismo oposicio-

BOLETÍN AEPE Nº 9. José Manual TRIGO, Julián MOTA. Resumen de la ponencia: "Ciudades en Azorín"
Centro Virtual Cervantes

nal considerado en el primero y en el segundo de los trabajos. En ambos, Andalucía es vista en "dinamismo" frente a lo "estático", en la permanente quietud contemplativa de Castilla. Y dentro de Andalucía, el "bullicio" sevillano frente a la "meditación" cordobesa, lo "bullanguero" frente a lo "reflexivo", el dinamismo "exterior" frente al dinamismo "interior".

La consideración aislada de la ciudad de Sevilla en sí misma, estudiada en el tercer trabajo, coincide igualmente con la visión de esta ciudad en los dos anteriores: "vida" o "bullicio" o "dinamismo exterior bullanguero".

La forma en técnica impresionista

La técnica de Azorín de expresión formal lo eleva a la categoría de gran maestro.

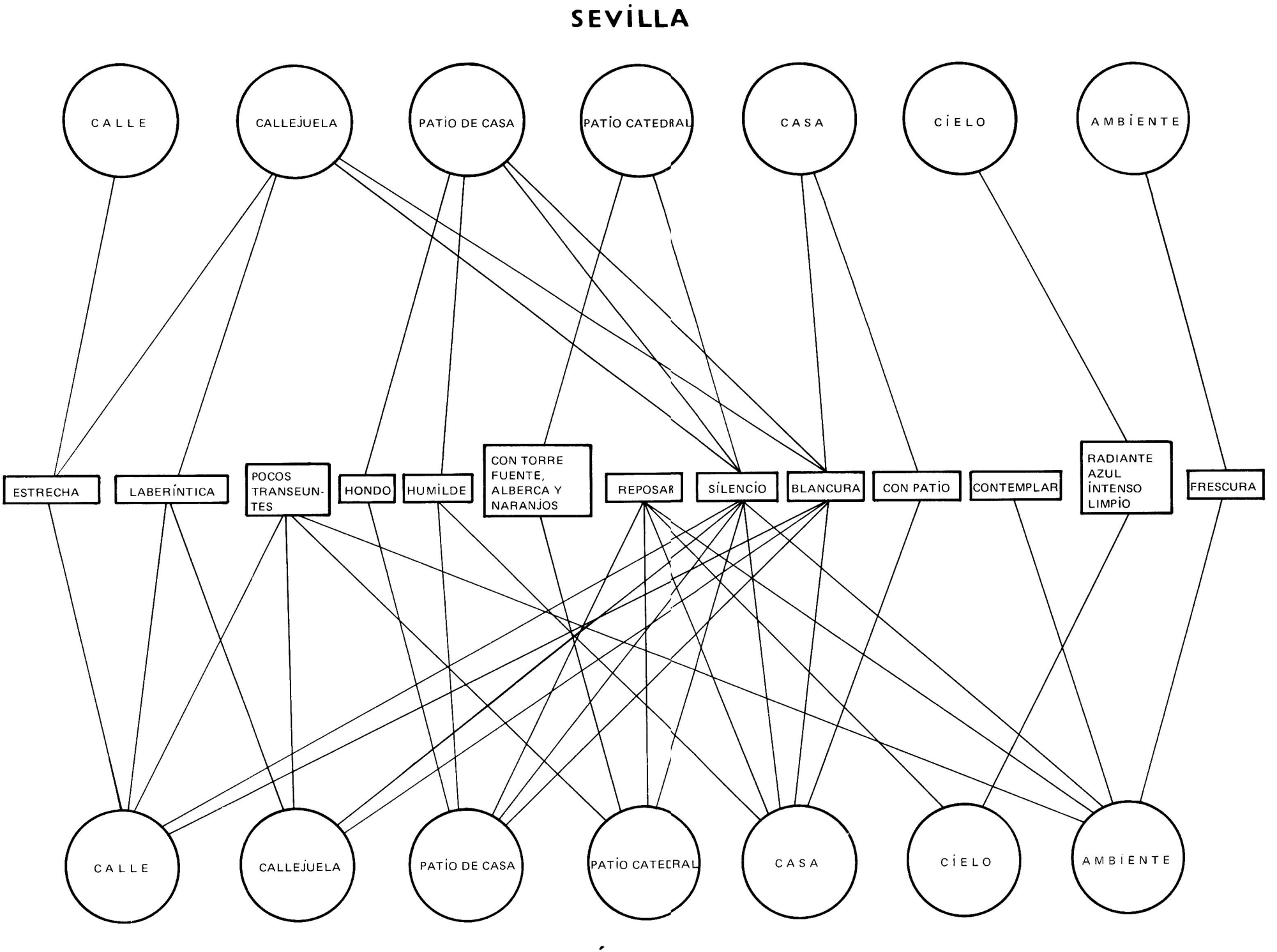
En su elaboración textual Azorín se vale de la lengua como el pintor de su paleta. Si este consigue matices múltiples en la mezcla de colores, Azorín, a base de términos que incluyen todos unos mismos semas de lengua, persigue en conjuntos sémicos variados una amplia gama de matizaciones significativas en la expresión. Con esas firmas lingüísticas diferentes, que conllevan en su semema el rasgo semántico clave, logra, en constante insistencia que el lector se quede con esa marca semántica arhisémica y solo con ella.

Ahora bien, esto es impresionismo lingüístico, una manera de considerar o reproducir atendiendo a la impresión subjetiva o personal, mas que a la realidad objetiva. Esta realidad objetiva sería realismo. Así, por ejemplo, para conseguir la sensación impresionista necesita decir, en su paseo por Sevilla, "veía muchos tejados llenos de bierba, llenos de una vegetación verde y tupida". ¡Cuántas pinceladas, cuanto recurso a la paleta! Sin esa, su técnica descriptiva, hubiera dicho *jaramago*.

Compárese, en un segundo ejemplo, como recurre Azorín a este impresionismo visual, de captación exterior óptica, cuando se encuentra en el Patio de los Naranjos de la catedral sevillana: alrededor de la Giralda "unos avechuchos de elásticas y rojizas alas giran en vuelos automáticos, se posan entre los intersticios de las piedras, reaparecen, dan vueltas, se esconden otra vez, vuelan lentos, silenciosos, caprichosos, de nuevo". Confróntese esta detallada y trabajada visión, en técnica impresionista con la misma noción expresada en el realismo de Pío Baroja ante el mismo espectáculo, en el mismo Patio de los Naranjos con la Giralda: "Chillaban los alcotanes y se cruzaban en líneas vertiginosas por el aire del crepúsculo". Lo objetivo que expresa el término alcotán, ha obligado a Azorín a todas esas pinceladas en subjetivo impresionismo.

Lingüísticamente, pues, la más excelsa cualidad de José Martínez Ruiz se situa a ese nivel formal. Esto origina una necesaria riqueza léxica, con gran variedad de lexemas, aunque con contenido semántico próximo o repetitivo, en una amplia gama de matices. Esta es la clave de la "lengua" azoriniana.

BOLETÍN AEPE Nº 9. José Manual TRIGO, Julián MOTA. Resumen de la ponencia: "Ciudades en Azorín"
Centro Virtual Cervantes



Centro Virtual Cervantes